

سرمقتل

(قوالی)

کہاں ہے منزلِ راہِ تمنا ہم بھی دیکھیں گے
یہ شب ہم پر بھی گزرے گی، یہ فردا ہم بھی دیکھیں گے
ٹھہراے دل، جمالِ رُوئے زیبا ہم بھی دیکھیں گے
ذرا صیقل تو ہوئے تیشنگی بادہ گساروں کی
دبا رکھیں گے کب تک جوشِ صہبائے ہم بھی دیکھیں گے
اٹھا رکھیں گے کب تک جامِ وِ مینا ہم بھی دیکھیں گے

26. AT THE PLACE OF EXECUTION

We too shall see the goal of hope's long race;
Patience, my heart: night's length will pass, and we
Shall see tomorrow rise with shining face.

The drinkers' thirst once sharpened, we shall see
How long the fiery grape can be denied,
Or flask and cup kept under lock and key.

AT THE EXECUTION-GROUND (Song)

1. We too shall see where is the destination of the road of longing,
This night will pass over us too, we too shall see this tomorrow:
Be still, oh heart, we too shall see the beauty of its charming face.
Just let the thirst of the wine-drinkers become really sharp,
5. We too shall see how long they will suppress the fervour of the
grape-wine,
We too shall see how long they will keep away cup and flagon.

SAR-E-MAQTAL (Qawwālī)

1. Kahān hai manzil-e-rāh-e-tān annā ham bhī dekheṅge,
Ye shab ham-par bhī guzregī, ye fardā ham bhī dekheṅge:
Ṭhahr, ai dil, jamāl-e-rū-e-zebā ham bhī dekheṅge.
Zarā ṣaiqal to ho-le tishnagī bāda-gusāron kī,
5. Dabā rakkheṅge kab tak josh-e-ṣahbā ham bhī dekheṅge,
Uṭhā-rakkheṅge kab tak jā-m-o-mīnā ham bhī dekheṅge.

صلا آتو چکے محفل میں اُس کوئے ملامت سے
 کسے روکے گا شورِ پندِ بے جا ہم بھی دکھیں گے
 کسے ہے جا کے لوٹ آنے کا یا راہم بھی دکھیں گے
 چلے ہیں جان و ایماں آزمانے آج دل والے
 وہ لائیں لشکرِ اغیار و اعدا ہم بھی دکھیں گے
 وہ آئیں تو سرِ مشتعل، تماشا ہم بھی دکھیں گے
 یہ شب کی آخری ساعت گراں کسی بھی ہو نہ ہم
 جو اس ساعت میں نہ پاں ہے اُجالا ہم بھی دکھیں گے
 جو فرقِ صبح پر چمکے گا تارا، ہم بھی دکھیں گے

One challenge from that street where love must hide—
 And we shall see who stops for idle saws,
 Or ventured once can bear to turn aside!

Today true men go out to try their cause;
 Let the adversary come with legions, meet us
 At the place of death—we shall see then whose the applause.

Companion, night's last hour cannot defeat us;
 We shall see yet the flame it has choked down,
 The star that is to flash from morning's crown.

*Let a summons have come into the assembly from that Street of
 Reproach,*

*We too shall see whom the babble of futile counsel will halt,
 We too shall see who will have strength, having gone, to return.*

10 *Today men of heart go to test their spirit and faith;
 Let them bring an army of rivals and enemies, we too shall see
 them—*

*Let them come then to the execution-ground, we too shall see the
 spectacle.*

*However heavy be this last hour of night, companion,
 We too shall see the light that is hidden in this hour,*

15 *We too shall see the star that will shine on the summit of morning.*

Ṣalā ā to chuke maḥfil meñ us kū-e-malāmat se,
 Kise rokegā shor-e-paṇd-e-be-jā ham bhī dekheñge,
 Kise hai jāke lauṭ-āne kā yārā ham bhī dekheñge.

10 *Chale haiñ jān-o-īmāñ āzmāne āj dil-wāle;
 Vo lā'en lashkar-e-aghyār-o-a'dā ham bhī dekheñge,
 Vo ā'en to sar-e-maqtal, tamāsha ham bhī dekheñge.
 Ye shab kī ākhirī sāt girāñ kaisī bhī ho, hamdam,
 Jo is sāt meñ pinhāñ hai ujālā ham bhī dekheñge,
 15 Jo farq-e-ṣubḥ par chamkegā tārā, ham bhī dekheñge.*